

A la découverte du théâtre contemporain polonais

Le théâtre contemporain polonais est à l'honneur pour les lectures au bar proposées par l'Association pour la promotion des arts et des lettres dans la vallée de l'Alzette (Apalva) le 18 novembre et le 25 novembre à La Cave.

L'Apalva s'est entourée de nombreux partenaires pour proposer des textes sans frontières à la découverte du théâtre contemporain polonais. Ces associés sont : la MJC de Villerupt, la Kulturfabrik, le théâtre du Centaure, le théâtre du Saulcy, l'espace Bernard-Marie-Koltès, le Nest (centre dramatique national de Thionville). Les lectures au bar auront lieu à 20h30 à la Cave, vendredi 18 novembre et vendredi 25 novembre.

Un projet transfrontalier original

Textes sans frontières est un projet à dimension transfrontalière qui réunit des partenaires culturels de Lorraine et du Luxembourg. Le théâtre polonais est, cette année, à l'honneur. Les organisateurs ont opté pour la Pologne qui a été confrontée à des enjeux démocratiques, dont la liberté de la presse et de la création, qui dépassent le cadre de ses frontières. Des comédiens ont mis en voix quatre textes dramatiques polonais, jamais présentés en France et au Luxembourg. Pour la première fois, les textes ont été choisis par un comité de lecture.

Notre classe et Antigone le 18 novembre

La soirée débutera par *Notre classe* de Tadeusz Slobodzianek, traduit du polonais par Cécile Bocianowski dans une mise en voix de Cyril Cotinaut.

La pièce raconte la vie de dix camarades de classe, juifs et catholiques. Ils grandissent et entrent dans la vie adulte ensemble, devenant les acteurs et témoins des événements traumatisants de l'histoire européenne du XX^e siècle. L'auteur s'est inspiré de faits historiques, des pogroms, et notamment de celui du village polonais de Jedwabne qui a vu ses habitants juifs massacrés par

leurs voisins en 1941.

Antigone à New York a été écrit par Janusz Glowacki et traduit du polonais par Olivier Cohen et Urszula Mikos, dans une mise en voix de Jean Poirson. L'histoire se déroule dans un parc new-yorkais. C'est un peu le bal des paumés, la saga des exclus. Ils viennent de Russie, de Pologne ou de Porto-Rico. Ces sans-abri rêvent de repartir au pays, car New York, cité puissante, ne veut pas d'eux.

Lamentations et Vive le feu le 25 novembre

Deux lectures mettant en scène des personnages féminins sont proposées aux spectateurs vendredi 25 novembre. La première *Lamentation* a été écrite par Krzysztof Bizio, traduit du polonais par Agnieszka Kumor avec la collaboration de Laurent Muhleisen et avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, centre international de la traduction théâtrale. La mise en voix est de Stéphane G. Roussel. Dans l'intimité d'un monologue, trois femmes racontent un épisode de leur vie.

Vive le feu a été écrit par Dorota Maslowska et traduit du polonais par Isabelle Jannès-Kalinowski. La mise en voix est de Carole Lorang. La pièce donne la parole à trois personnages féminins, la vieille prostrée en fauteuil roulant, sa fille Halina et la "petite fille métal". Les trois générations se confrontent, celle d'avant la guerre, celle qui est née dans l'enclos du communisme et celle d'après la chute du Mur.

Une lecture : 6 € ; deux lectures : 10 €

Renseignements et tarifs :

Apalva, tél. 03 82 23 63 32, mail, apalva54@live.fr, service culturel de Villerupt, tél. 03 82 89 94 20.

Qui sont les deux auteurs ?

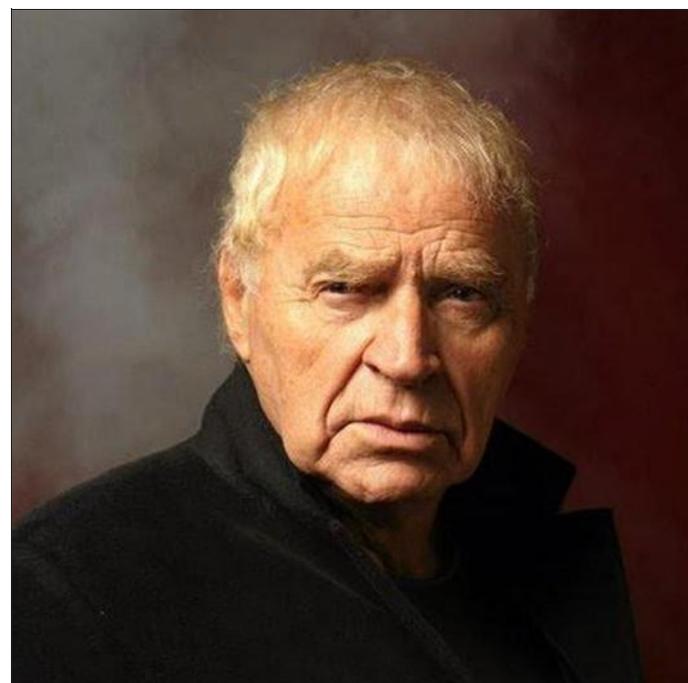
Né en 1938, romancier, essayiste, scénariste, auteur de nouvelles, Janusz Glowacki a écrit huit pièces de théâtre, dont *Antigone à New York*. En 1981, il prend position pour les mineurs en grève à Gdansk et écrit *Moc Truchleje*, texte immédiatement censuré en Pologne mais traduit en France sous le titre *La Grève*. Alors que Glowacki séjourne en Grande-Bretagne à la fin de l'année 1981, l'état de siège est déclaré en Pologne. Il reste en Angleterre, puis émigre aux États-Unis, où ses pièces connaissent un vif succès. Dans le même temps, son œuvre est interdite en

Pologne et ce jusqu'à la fin du régime communiste.

Auteur, dramaturge et directeur de théâtre à Varsovie, Tadeusz Slobodzianek, né en 1955, est reconnu en tant qu'auteur de théâtre ainsi que pour ses activités au sein de l'école d'écriture dramatique qu'il a créée à Varsovie et qui promeut de jeunes auteurs. Il a cofondé le Théâtre Wierszalin dont deux spectacles ont obtenu le *Fringe First Award* à Edimbourg. Il a depuis reçu de nombreux prix en Pologne pour ses textes et mises en voix, parmi lesquelles *Notre classe*.



Tadeusz Slobodzianek a reçu de nombreux prix en Pologne pour ses textes et mises en voix, dont *Notre classe* mise en voix et interprétée le 18 novembre à La Cave. Photos DR



Janusz Glowacki a écrit *Antigone à New York*, une de ses pièces les plus jouées à l'étranger ; elle sera interprétée le 18 novembre à La Cave.